

子計畫十五：跨文化接觸的客家族群：一個視覺取向的研究

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：99-0399-06-05-04-15

執行期間：99 年 01 月 01 日至 99 年 12 月 31 日

計畫主持人：林文玲

計畫參與人員：蘇淑冠、黃志揚、呂靜怡

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、

列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學

中 華 民 國 九 十 九 年 十 二 月 十 日

跨文化接觸的客家族群：一個視覺取向的研究

摘要

族群性 (ethnicity) 是理解群體間關係的一個重要面向。族群性也在內外、自我與他人的不斷區辨、(再) 認識、(重新) 界定、(象徵與符號) 競逐與持續建構的過程中形成。族群(性) 及其構成是座落在變動的時空環境，相互生發與彼此作用。這些複雜交錯的作用因素使得族群性有時難以掌握，本研究將發展視覺文化的研究取徑，針對上述議題進行探討。

本研究將從竹東、芎林與橫山以及苗栗南庄一帶的客家聚落的生活與文化著手，觀察日常生活的「有形的」、「可觸摸的」文化表現，包括聚落的地標造型、建築特色、公共藝術、招牌廣告、風景照片、地方媒體、服飾、紀念品、名產包裝、廟會表演等公共生活以及所傳遞的集體意識；也將透過個人或團體所保存的照片、影像資料的多方蒐集，充分掌握視覺文化的各種面向。

本計劃的研究目的之一是從這些充滿視覺訊息與意向表徵的社會物件，整理其中可能蘊涵以及意圖傳達關於地方、社區以及族群文化身份的重要訊息。計劃目的之二在於藉由視覺文化的研究視角，觀察族群互動頻繁的竹東、芎林與橫山以及苗栗南庄一帶在文化融合與轉介概念之下，產生何種跨文化接觸 (transculturation)、文化混血 (hybridization) 或本土、在地化 ((indigenization) 的現象，以及族群互動過程中的文化主張、族群之自我界定。

關鍵詞：族群性、文化再現、視覺性、跨文化接觸、文化雜揉

Abstract

Ethnicity that is formed by constant differentiating, (re)recognition, (re)affirmation, (symbolic and signified) competition and construction within oneself/between one and others is an critical perspective in understanding ethnic relationship. As ethnicity is located in dynamic historical context and interchanging social environment, the sophisticated nature has made it difficult to be understood. This research aims to explore the aforementioned themes from the perspective of visual culture studies.

The research site located in Jhudong, Cyonglin and Hengshan area is a Hakka village. This research will focus on the visual representation of daily life in that area, such as visible, touchable cultural performances of landmark, architecture, public arts, advertisement, scenery postcard, local media, dressing, souvenir, packing of famous product, as well as the performance arts in temple fair. Besides, individual and collective photos as visual objects will be collected in order to further investigate the embodiment of ethnic identity in daily life.

The significance of this research is (1) to observe the critical message of place, community, and ethnic cultural identities from the aforementioned visual, symbolic social objects, and (2) to understand the cultural integration and transformation caused by frequent interaction among ethnic groups in Jhudong, Cyonglin and Hengshan area, so as to reveal the phenomenon of transculturation, hybridization, and indigenzation, the cultural standpoint, and self-determination as well.

Keywords : ethnicity, cultural representation, visibility, transculturation, cultural hybridity

壹、前言

視覺文化及其表徵已成為當代社會交往與意義建構之重要媒介與管道，視覺文化的諸種形式與社會的各種變遷緊密相連，而變遷本身是座落在各種互動關係與權力交錯的網絡中，從視覺文化的各種表達，因而可以觀察到族群互動、文化發展以及身份建構的動態消長。

近年來客家族群、客家文化以及關於客家的活動、論述與研究已蔚然成形，歷史、社會、族群互動、政治經濟、信仰、認同等等相關研究紛紛出現也都卓然有成。本研究以視覺研究取徑針對客家議題進行探討，一方面從歷史的縱深進行耙梳，再一方面理解並整理當代客家族群多元多樣的文化建構之種種表達，希望從中為客家研究提出貢獻。

基於上述之前題與思考，本研究以竹東五峰一帶(第一年)以及橫山鄉與苗栗南庄(第二年)的客家聚落為主，試圖從聚落的生活與文化著手，觀察日常活動中「有形的」、「可觸摸的」視覺文化表現，包括聚落的地標造型、建築特色、公共藝術、招牌廣告、風景照片、地方媒體、服飾、紀念品、名產包裝、廟會表演等公共生活以及所傳遞的集體意識；另外也將透過個人或團體所保存的照片、影像資料的多方蒐集，充分掌握視覺文化的各種面向。

第三年工作主要整合並探討第一年與第二年所收集的資料，納入第三年所蒐集的材料，配合研究重點並針對「客家性」作為一種認同概念以及作為一種具體呈現與再現之物的複雜連結關係，進行多方探討與深入瞭解。並進一步從族群構成的面向切入，顧及地域環境、族群互動經驗、階級分劃與性別等作用因素，深入客家族群性之構成與客家認同形構的多元面貌與複雜圖像。

貳、研究目的

本計劃主要針對視覺文化及其表現進行探索，研究目的之一是從這些充滿視覺訊息與意向表徵的社會物件，整理其中可能蘊涵以及意圖傳達關於地方、社區以及

族群文化身份的重要訊息。這些視覺產品構成聚落、社區特殊的視覺形象，無論對於社區居民或外來者(訪客或遊客)均會產生不同的影響。對社區居民而言，透過特有的視覺文化表達有可能凝聚了居民的「地方感」或認同意識；對與他們生活空間有所重疊、互動的其他(族群)的人們來說可能產生分辨、區隔的效果；對外來者來說，對該聚落地方性之營造可能產生深刻的視覺印象。

本計劃目的之二在於透過研究過程，探討族群互動頻繁的竹東五峰以及橫山鄉與苗栗南庄一帶在文化融合與轉介概念之下，產生何種跨文化接觸(transculturation)、文化混血(hybridization)或本土、在地化(indigenization)的現象。這兩個地區一直以來是多元族群生存的共同空間，原本互有分隔的生活，因為交通、傳播與科技提供的可能性，使得彼此間的互動更加明顯，相互間的生活影響、文化採借也因為經歷了長時間的接觸業已錯綜複雜，本計劃將藉由視覺文化的研究視角，觀察此地區跨文化交流的實際情形以及族群互動過程中的文化主張以及族群之自我界定。

跨文化接觸是指某一文化與另一文化在相遇時被改變與吸納的過程。跨文化接觸是一個既遵從組織常規而又容許創新的演化過程：外來文化進入本地在被去情境化的同時也被本質化，這樣的動作主要為了外來文化可以被本土化與再情境化，這當中當然也牽涉到某種程度的普遍化。原文化要經受多大的更動，則視乎文化形式有否轉變，以及外來文化與在地文化之間的相互抗衡程度。跨文化接觸是兩種文化的雜交融合，結果並不是兩種文化的總和。從跨文化接觸的結果與現象，可以觀察文化轉化的過程以及文化群體的自我界定的能動、主動性。

本研究嘗試對新竹縣竹東、芎林與橫山以及苗栗南庄一帶的客家族群意象、圖像的呈現，進行歷史性的分析，並且藉由系統性的整理，剖析這些意象的建構過程中所含藏的族群階序意識、國族建構目的、(少數)群體主體性與族群意象的現代化之追求等面向；企圖從可見、有形的視覺文化與族群意象、圖像的掌握，進入圖像創造過程中隱含的族群意識、身份建構與文化感知。

從視覺表達、意義共享與圖像溝通的面向，還可以進一步瞭解客家族群所建立的社區生活空間，如何展示其身份認同與成員凝聚力。社區成員所具有某些相同的特質，透過何種視覺文化的創造與建制而呈現其「共同」性。某一視覺文化被凸顯出來成為社區或族群意涵的表徵，所經歷的協商、溝通與傳播的過程，也透露所屬成員成為「一體」的在地社會文化過程。

參、 文獻探討

以下主要從視覺人類學對照片影像之相關研究進行文獻與背景介紹。

視覺人類學當前的研究中，針對不同時空情境下所拍攝的照片，進行再脈絡化的探索、閱讀與分析，累積了不少豐富的研究。1986年由Melissa Banta與Curtis M. Hinsley合寫的*From Site to Sight: Anthropology, Photography and the Power of Imagery*一書，最主要介紹Peabody Museum與哈佛大學人類學系的考古學與民族學收藏與照片展覽資料。本書從照相機的起源、照片成相的基本步驟、照相開始做為人類學的研究輔助，也從早期的旅遊探險照片、博物館使用照片作為展覽教育公民、傳達知識，到人類學將照片運用在體質人類學、考古學與社會文化人類學的目的，分章進行介紹。

Elizabeth Edwards在1992年的*Anthropology and Photography 1860-1920*一書中，主要探討攝影早期、現代性與人類學知識的互動關係。早期攝影術被認為是一種事實－揭示的、簡單的機制，在人類學當時遍及世界的調查活動中廣泛被使用，具有重要意義。攝影機一方面展示了西方現代主義的視野與其意圖，而倚重展現真實的照相術於其研究中的人類學及其知識實踐，基本上體現的正是西方現代主義及其精神表達。

1999年由Michael W Young整理出版的*Malinowski's Kiriwina: Fieldwork Photography 1915-1918*討論人類學重要奠基者Malinowski在初步蘭島(Trobriand)田野工作所拍攝的照片專書。此書引發的討論問題包括：(1)人類學

研究如何結合攝影，表達其觀察的重點與理論的旨趣。(2) 照片影像保留的物質、環境及其他細節的能力，使得照片可以作為社會物件的一個重要項目，進行探討。(3) 照片為媒介，引發的當地觀看與觀點的陳述，為人類學知識帶來嶄新的面向。

近幾年不少學者將照片研究置於全球、民族-國家與在地相互影響、彼此作用的複雜情境，並扣連當下具反省與批判立場的議題處理：照片、他者（歷史）、殖民主義、原住民影像以及再現政治等問題。1997 出版的 *Picturing Empire: Photography and the Visualization of the British Empire*，James R. Ryan 的這本書詳細描述英國殖民的海外擴張企圖以及帝國的地理想像，如何從當時留下的照片具體表露出來。Anne Maxwell 的 *Colonial Photography & Exhibitions: Representations of the 'Native' and the Making of European Identities* 則是以照片展覽為主題，探討歐洲殖民者如何以展示「他者」來強化與建構自己的身份認同。Shawn Michelle Smith 所寫的 *Photography on the Color Line* (2004)，對 W. E. B. Du Bois 使用照片於展覽與研究展開討論，主題圍繞檔案照片、種族與博物館展示。Deborah Poole 在 1997 出版的 *A Visual Economy of the Andean Image World* 處理了相似的主題。

2004 年於德國出版的 *Getting Pictures Right: Context and Interpretation* 一書，這本德文、英文並陳的選集中，收入的文章大多從不同機構的（殖民或傳教）檔案照片進行（再）脈絡化的分析與詮釋。*Photographs Objects Histories* 一書中（edited by Elizabeth Edwards and Janice Hart, 2004），Elizabeth Edwards 提出照片研究的可能意涵及其方法論主張，並以影像文化研究回應人類學當下的論辯議題。*Eye Contact: Photographing Indigenous Australians* (Jane Lydon, 2005) 關於澳洲原住民照片影像的長篇著作。*Eye Contact* 全書處理澳洲原住民的早期（19 世紀與 20 世紀早期）的檔案照片、從中揭示殖民傳教希望加諸於澳洲土著的理念與實際作為，與族群互動的歷史線索。

在人類學研究中以照相紀錄的功能作為田野資料的收集並在事後進行影像之分析，以 G. Bateson 與 M. Mead 在 1941 所出版的 *Balinese Character: A Photographic*

Analyse 為代表。Bateson 與 Mead 指出在文化與人格的研究中，人們細緻的行為互動，無法只憑藉研究者的肉眼觀察，還有賴於精密的照相攝影來捕捉。其他學者如 Paolo Chiozzi (1989)¹¹⁵ 與 John Collier and Malcolm Collier (1986)¹¹⁶ 同樣主張照片影像的使用可以是人類學研究的輔助或工具。¹¹⁷

除了將照相當作研究的工具之外，有些學者則專注在照相在某一地區的發展與使用。Christopher Pinney 的 *Camera Indica: The Social Life of Indian Photographs*，以及他與 N. Peterson 合編的 *Photography's Other Histories* (2003) 兩本書都針對某一特定人群所實行的照相攝影進行探討。另有一些學者以民族誌影片方式探討照相文化的地方實踐，例如 David 與 Judith MacDougall 的 *Photo Wallahs* (MacDougall and MacDougall 1991) 即是描述照相在印度一處觀光山城如何被運用的情形。*Future Remembrance: Photography and Image Art in Ghana* (Wendl and Du Plessis 1998) 則是對迦納地方的照相進行研究，並探討當地生活與視覺表達的文化面向。這兩部影片精采地呈述了某一地方的人們，如何藉由照相機去連結文化事物與社會過程並從中表達看世界的某種方式。

在田野工作中使用照相機常會引起一些與研究對象看法或意見不一致的問題。Julianne H. Newton 談到她在墨西哥一處小城的田野地點所發生的事情。¹¹⁸Newton 到田野地點有一陣子了，已經相當掌握到當地人的日常作習與生活，有一次當她覺得可以舒坦地拿起相機為照顧小店的 Tia Maria 拍照時，她就按下快門、拍下 Tia Maria 坐在店內的一處角落，手上正忙著編織，而這副景象正是兩個月以來 Newton 每天（除了星期假日）所看到的 Tia Maria。Newton 自信自己為這位墨西哥婦人留下一張日常生活情景中「真實的」影像紀錄（"true" visual document）。不過令

¹¹⁵ Chiozzi, Paolo (ed.), 1989, *Teaching Visual Anthropology*. Florence: Published under the Auspices of the European Association for Visual Studies of Man.

¹¹⁶ Collier, John and Collier, Malcolm, 1986, *Visual Anthropology*. Albuquerque, NM: University of New Mexico Press.

¹¹⁷ 其他領域的學者如 Jonathan C. Scherer (1992)、W. Norman (1991) 以及 C. Suchar (1989) 也有類似的主張。

¹¹⁸ Newton, Julianne H., 1998, Beyond Representation: Toward a Typology of Visual Behavior. In *Visual Anthropology Review* 14(1): 58-72.

人意外的是，當 Newton 興高采烈地將這張照片拿給 Tia Maria 看時，Tia Maria 覺得很恐怖，而且很不高興自己是這樣子被定影下來。Tia Maria 不喜歡這張照片：（看到自己在俯視的鏡頭前）坐在垃圾桶旁、低頭編織，沒有顧客、有點暗淡、一點都不光鮮。Tia Maria 表達了她的「不滿」之後，她與 Newton 約了另外一次拍照，而這次是在 Tia Maria 家。這次照片中顯然看到 Tia Maria 特別打扮了一下，並坐在家中豪華的大沙發上。Newton 以仰角方式為 Tia Maria 留下影像，重點是以 Tia Maria 自己安排的方式來進行，傳達的是 Tia Maria 希望如何被看，而不是民族誌攝影者想像的日常生活影像（Newton 1998: 58-59）。

Patrick Deshayes 在他 2000 年的書也討論靜態照片在 Huni Kuin 田野工作中的實踐情形。¹¹⁹ Deshayes (2000: 51-53) 一次從田野地點回到法國，並將田野照片沖印出來，這些照片可以分為兩組，有一組是 Huni Kuin 人日常生活情境中（如工作、慶典）的照片，包括這些情境和情境中人們的一些姿態，他們的表情也都很放鬆，有時候還笑笑的，而衣服上也是一種混雜的，因為有一些傳統的部分也有一些白人的衣服，也就是他們平常就是這樣子穿著。Deshayes 接著表示有另外一個系列的照片，人物則都是站著直直的、很僵硬的，都在他們的房子前面，他們擺出來的姿勢都幾乎是不動的。照片中的男性看起來都有一點軍人武夫的樣子，而女人也都站著、手臂直直垂下、肚子向前的，身上沒有任何傳統的痕跡，沒有戴脖子上的東西、沒有畫什麼在臉上、也沒有披甚麼布在身上，他們的衣服完全就是白人的衣服，而且是非常新而沒有毀損的很完好的一整套。而且，這些人在照片裡還帶／戴了一些附加的器物，是特別為了照相的。然而，事實上他們並不擁有這些東西譬如眼鏡、槍、收音機、唱機、吉他與寫字本這些東西，而他們的臉上表情是關閉的。

Deshayes 在法國把這兩組照片給其他人看的時候，發生很吊詭的事情，因為身體顯得很僵硬的那組照片被認為是在開玩笑照，好像是攝影者那位人類學家硬是要

¹¹⁹ Deshayes, Patrick, 2000, *Les mots, les images et leurs maladies chez les Indiens Huni Kuin de l'Amazonie*. Paris: Loris Talmart.

當地人那樣被拍照；而另外一組在法國的觀看者就覺得好像是人類學家與在地人之間的一種合作共謀（connivence），因為人們工作中的那組照片看起來好像比較輕鬆、看起來姿態也比較柔軟；可是反而是這組（看起來是生活中的）照片是人類學家要求的，而在地人並不想如此被拍，這組照片其實是當地人對人類學者的一種讓步。而另一組（身體顯得很僵硬的）照片反而是 Huni Kuin 印地安人請求拍照的，也就是這組的照片是在地人的要求。這兩組照片是如此之不同，幾乎會讓人以為是不同的人、照片裡是不同的兩組人。Deshayes 說在地人其實很不喜歡 Deshayes 照他們的日常生活，他們的反應其實很激烈。

Michael W. Young 對 Malinowski 的初步蘭島（Trobriand）田野照片的研究（Young 1998），在 Linus Digim' Rina 這位來自於 Kiriwina 中部並由 Michael W. Young 指導的當地人類學者，將這批照片帶回當地進行探訪。這批照片資料經由 Linus Digim' Rina 細細查訪之下，披露驚人而珍貴的歷史、文化資料（而這些資訊大概也是人類學者最想取得而不一定能關照到的）。這除了說明文化與專業身份不同組合所映照出的不同知識視野之外，也說明自成權威的人類學專業知識有必要放回當地，並由在地者的觀點重新加以評論與探討。

從地方視野所披露出來的經驗（樣態）與知識（形貌）已然引起人類學研究的注意，這裡面也包含了藉由視覺資料所引發的經驗與知識面向。從視覺線索探訪而得的資訊，除了反映人類學知識型態有它的特別的關注之外，也帶出在地的觀點與觀看的某種脈絡化經驗，由「看」的方式與觀看關係得到的是不同的知的經驗與知識面向。從它提供的訊息，使我們不得不去看地方如何去看待影像與影像的接收與詮釋所透露的歷史經驗。從這方式可以引進到有關「地方影像」的討論，其中包含影像作為（文化）產品、作為（文化）生產與作為媒介與傳播的面向，與作為影像行動與它所觸動的社會互動。

當影像嵌進埋入再現政治中，因為它的某種具體性與其指涉所引導出的不同特殊，會因主體不同的接合位置劃出不同議題氛圍與不一樣的關切，但它們彼此之間

卻也經常是相互滲透、相互共作的。因此，族群彼此之間的刻板印象也是地方性再現政治很需要被看到的一部分（參考 Kratz 2002）。¹²⁰這些刻板印象因為同時被框限在族群的、經濟的與道德的措辭中，讓少數或弱勢位置的族群承受著大量的敘述、言說與印記。這個現象讓我們不得不去注意影像、印象、想像與族群互動、政經差異與社會歷史過程一起影響造成的再現、認同與文化身份諸多議題。

肆、 研究架構與方法

竹東、芎林鄉與橫山鄉以及苗栗南庄一帶地區客家族群研究計畫，首先將從社區與地方著手，實施田野包括參與觀察、訪談與影像紀錄，並觀察該地區客家族群與原住民比鄰而居，在族群互動頻繁的跨文化接觸（transculturation）與文化雜揉（cultural hybridity）的歷史情境之下，對族群界限與文化的感知與認同。從這個地區的連外道路、形成的公路共同體（communion）、聚落分佈狀態、自然環境（包括天然災害）的阻隔、地景地貌的變化，造成的生活變遷與空間關係的再配置，將是觀察與關注的重要事項。

1. 研究方法與研究問題：

本研究從視覺圖像的生產與展演的角度，針對界限、邊緣性、少數族群、身份認同、（集體）主體能動性與社會文化運動的思考，探索客家族群在台灣訴求多元文化（政治）的社會進程中，如何形塑族群認同與文化身份的動態發展。具體規劃將從歷史縱深與地域比較兩條軸線，從事為期三年的民族誌（ethnographic）的與比較的（comparative）研究，民族誌田野工作包括影像紀錄，進行三方向之研究：

- (1) 客家族群在此區域的遷徙開拓史，發展的聚落型態、生活經驗與文化感知。
- (2) 客家族群的文化再現主要從客家視覺表達與影像再現之歷史研究，並連結大眾

¹²⁰ Kratz, Corinne, 2002, *The Ones That Are Wanted: Communication and the Politics of Representation in a Photographic Exhibition*. Los Angeles, Berkeley: University of California Press.

傳播與數位媒體中的客家族群與文化形象的資料，探討現代客家身份認同之社會文化運動。

(3) 對「客家性」的探討，從族群構成的面向切入，並將顧及地域環境、族群互動經驗、階級分劃與性別的因素，所共同交織的客家族群性。

台灣是一個移民社會，客家移民占台灣移民人口的第三位。客家族群在台灣的遷徙開拓史中，從西部的前山到後山的花蓮台東的一再遷拓，使得客家人在社會組織、親屬結構、信仰表現甚至性別之規範上，均發展了其特有的面貌。每種遷徙移動都會隨著它的構成環境，烙印特有的時空印記，呈現不同的發展形貌與獨特的歷史經驗。這些經驗並不會因為到達目的地而完結，反而從此因生存、適應與競爭，甚至無形的原鄉－異鄉的糾纏心性，「我族」－「他族」的彼此混雜，潛入內在並形塑人們的感知情緒結構，持續影響人群、社群、族群與國家之間的相互關係。

2. 資料蒐集與影像研究法：

客家族群的文化再現之研究，從客家族群的視覺表達與影像再現著手，蒐集照片、影片與視覺文化（產品）的相關資料，梳理客家族群在不同的歷史階段如何被呈現。這樣的呈現座落在哪樣的時空背景、族群互動與政治經濟條件，與它所指出的族群議題與社會關係之樣態。客家族群的影像再現之歷史研究，不僅可為客家族群的影像史進行整理，同時也為台灣的閩客以及原住民族群在歷史過程中的接觸與衝突展開一項視覺取向的研究。客家社會文化之研究，除了歷史性資料的整理與討論外，還需針對客家文化當下的情境進行瞭解。因此，大眾媒體中的「客家」這個議題有需要被探討。

從現有的視覺文化及其成品進行探討，並就這些視覺物件的生產與傳播進行瞭解，認識其中的訊息與義義之建構，本計畫同時發展視覺作為研究的一種方法，搜集相關的研究人員所拍攝關於客家的主題以及相關的照片、圖檔，從中彰顯研究者觀看的視角，以及這些視角所座落的視域環境與脈絡，其中各類文本與論述的互文

性與訊息、意義的相互形構，也是本研究希望能夠進一步討論的議題。

再者，對客家進行研究也不可忽略數位科技的影響。在數位媒體充斥的時代中，的確產生不少客家影像、音樂、藝術工作者以及網路媒體工作者，他們運用各種數位媒介傳達關於族群、關於文化的特殊處境，並藉由影像、歌曲或數位創作的方式，揭示某些社會的不公義，企圖從中喚起意識，集結同志，發動改造、進行變革，訴求（文化）公民權之落實，執行的是一項具文化意識的新社會運動。

3. 第一年計畫之執行包括以下重點：

針對竹東五峰鄉一帶地區的客家族群進行研究，研究問題主要聚焦在客家族群在此區域的遷徙開拓史，發展的聚落型態、生活經驗與文化感知。實際進行的工作項目包括：

- (1) 跨文化接觸 (transculturation)、文化混血 (hybridization) 以及在地化 ((indigenzation) 相關論述、論文以及研究資料之收集。
- (2) 田野工作的進行，觀察並收集社區日常生活「有形的」、「可觸摸的」文化表現：聚落的地標造型、建築特色、市集、公共藝術、招牌廣告、風景照片、地方媒體、服飾、紀念品、名產包裝、廟會表演等公共生活，以及個人或團體所保存的照片以及影像資料。
- (3) 田野資料的蒐集，仔細觀察視覺標誌所透露，關於世代差異、族群元素、政治經濟與階級的交織、品位的不同或性別意涵等面向。並紀錄視覺材料出現的地方、空間以及所屬之類型或類別。
- (4) 研究群內部工作會議，小組成員分享田野研究、資料收集，並探討各子計畫關於社區實踐與認同問題的思考。
- (5) GPS 課程講授與操作練習。
- (6) 田野資料分類、整理並進行初步分析。

4. 第二年計畫之執行包括以下重點：

延續第一年的研究問題與既有的成果之外，第二年研究進程特別聚焦橫山鄉與苗栗南庄一帶地區的客家族群，進行視覺文化之觀察與資料蒐集。另外，客家族群的文化再現，是本年度的研究重點，從客家視覺文化與影像再現之歷史研究，連結大眾傳播與數位媒體中的客家族群與文化形象相關資料，探討現代客家身份認同之社會文化運動。

(1) 田野相關資料搜集與整理：

- i. 苗栗南庄一帶以及橫山鄉一帶地區客家族群視覺文化之觀察與資料蒐集，並輔以 GPS 定位。
- ii. 照片資料上傳至 google map。
- iii. 影像紀錄資料整理、轉檔的工作則透過工讀生以及後製公司，已如期完成。

(2) 客家族群文化再現以及現代客家身份認同之社會文化運動之文獻資料收集並進行初步整理：

- i. 大眾傳播與數位媒體中的客家族群與文化形象之相關文獻資料收集
- ii. 文獻資料建檔。

(3) 「社區實踐與認同」研究群內部工作會議：

日期：2009/02/13、03/27、4/19、5/22、6/22、7/10、8/14、9/11、10/09

5. 第三年計畫之執行包括以下重點：

整合並探討第一年與第二年從竹東五峰以及苗栗南庄所收集的資料，配合研究重點與探討主題，主要針對「客家性」作為一種認同概念以及作為一種具體呈現與再現之物的複雜連結關係，進行多方探討與深入瞭解。並進一步從族群構成的面向

切入，顧及地域環境、族群互動經驗、階級分劃與性別等作用因素，深入客家族群性之構成與客家認同形構的多元面貌與複雜圖像。

第三年田野相關資料搜集與整理，計有照片資料幾批：

- (1) 統整竹東五峰以及苗栗南庄所收集之田野資料、照片以及影像資料。從主題、內容以及活動屬性各項分類，對資料進行編目與再次比對。
- (2) 客家族群生命禮儀研究資料收集，包括竹東五峰以及苗栗南庄大戶人家之婚喪喜慶之觀察與記錄。
- (3) 客家族群農作與日常生活影像出版品與研究資料收集，主要以產業生產工具以及生活經驗器材之視覺表達與相關影像資料作為收集的重點項目。
- (4) 1950起於新竹的竹東、芎林與橫山一代傳播福音的天主教相關照片，包括宣教工作、紀念活動、人物以及教堂建築的照片。

伍、 伍、研究成果與發現

客家族群遷移拓墾的歷史過程，造就許許多多不同規模、形式的社會文化遭遇（encountering）的各種場景。在離鄉、移墾、開拓與落戶的過程之中，客家族群不斷地與原居地、周邊相鄰族群以及區域性、國家範圍或跨國集團的治理、信仰或傳播系統之間有著各式各樣的交涉、互動經驗與影響。相互遭遇的群體彼此之間的社會文化元素有時相互混雜、有時留下印記，有些則潛入內在並形塑人們的感知情緒結構，持續影響人群、社群、族群與國家之間的關係。

為了能夠充分瞭解文化遭遇時豐富多樣的經驗過程，需要找到適當的概念工具做為研究與探索的基本裝備。再者，由於認知到族群間的接觸、日常互動與各種形式的交流、交換，基本在各個層面發生，因而跨文化（transculturation，或譯「文化互化」）所意圖掌握的某一文化與另一文化在相遇時被改變與吸納的過程，成為本研究源用的核心概念與進行描繪以及著手分析時的動線導引。

以下就蒐集到的照片材料進行分辨與整理，著重照片作為視覺的一種物件，聚焦這樣一種視覺物件所擁有的多重物質性面向：視覺形式本身、拍攝的對象、產製過程，照片作為物件在社會中流通、使用與進行展覽或消費的（文化）產品，以及照片物件座落在實質或非實質的空間場所，所產生的意義以及引發的互動。

1. 劉興欽漫畫作為一種客家形象

這部分資料大部分來自於大山背客家人文生態館與內灣劉興欽漫畫館，以及這兩地所展演關於劉興欽漫畫主題、人物與／或客家的生活與面貌的文化事件。在較為常態的展覽之外，上述兩地也舉辦有特定的展示或活動演出，也納入本研究觀察的對象。大山背客家人文生態館於97年12月4日至22日所推出的「客家印象：跨世代對話2008年巡迴展」，以及配合此活動的網路照片投件與票選活動都拓展了本研究的資料收集的範圍，同時也因為各個影像資料由不同社會機制推動並展演了照片中不同社會場域的客家歷時性與共時性的多元多樣的面貌。

這樣的印象展選擇了大山背客家人文生態館作為展場，其意義不僅僅只發生在客家形象的寫實（照片影像）與想像（漫畫影像）的相互對話，也讓菁英與庶民影像（及其生產）有了彼此映照的機會。大山背客家人文生態館所蘊藏關於客家傳統形像的某種實體的場址，提供觀看客家印象及其展覽的跨世代縱深，以及當代客家在媒介互涉年代所交互出來的族群形象及其建構。

2. 攝影展裡的「客家」

不同形式、規模的客家攝影展基本上至少看到兩種不同類屬的照片：一為作為「寫實」的客家相關人事物或地域風俗；再一為「寫意」的客家照片。在前一類的照片裡，通常可以就人物、工作、地景地域、標誌圖樣或生活用品等辨識屬於客家的物件。而正由於看照片的人可以從中分辨視覺訊息及其意義、指涉，這也說明了照片裡的對象物已然被置放於一定的或相對應的社會脈絡之下，提供其他時空的人們認識與流通的憑藉。

在「寫意」的照片類屬並不是說從這類照片中，完全沒有文化索引的物件在其中。反而是因為照片所呈現的對象物及其影像的修辭所引發的感覺、知覺上的變化、聯想或連動，使得觀看照片的人接收到「客家」的隱含訊息，一種印象式、意念化的折射、反映與具體凝結，一種關於「客家」的視覺再現。

3. 客家日常意象

這個議題的整理除了蒐集現有的圖片、照片與影像資料外，也企圖從參與客家研究相關計畫的研究人員的眼界，瞭解其研究角度所拉開的客家生活或文化之種種面向。這兩個系列的視覺材料，已多多少少將客家意象的生產、傳遞與累積作了一些註解。這些視覺影像彼此之間有一種交流與循環的相互滲透與影響。也就是說既有的視覺材料一方面反映生活面向，再一方面也讓這些面向被加強，而（或許）逐漸成為一些「典型」的客家意象。

一些我們不言而喻的圖像與其代表的意義在關於客家日常意象的拍攝活動中，觀察到某種與既有影像文本的熟悉、可辨識的跡影。這說明了影像對應的物質生活與條件的某種實實在在的特性，也讓生活於這之中的人們與他們的姿態、容貌透過影像再現，將在地特性的種種烙印具體呈現出來。

4. 聚焦的日常物質文化

對於器具、器皿或日常用品以及生產勞動方式的描述，在相當數量的新舊照片，一致出現的主題或對象物，都與照片拍攝當下的物質環境息息相關。這類照片從衣食住行各個面向進行紀錄，也相當程度地從紀錄檔案的積累，觀察到客家族群日常活動與生計上的特徵，與他們所生活的區域、環境密切相關。譬如就照片所看到的農林業的生活、生計形態，以及形成的聚落有形的空間配置等。

從新舊照片所聚焦的物質文化其表徵，進一步可以探究客家族群的生活形態隨著政治、經濟、社會文化的變遷與多元族群意識的揚升，所出現的種種變化。特別從飲食的物質文化作為切入，可以看到客家美食所營造出來的特色，已經不再是「傳

統」、「單純」的客家味道，至少從色彩繽紛的照片中，現在的客家美食所結合的色香味以及（在地）植物入味或健康的訴求與想像，一起烹調而成，一種揉進外來素材、觀念與價值導向，或對映觀光人群的想像，一起製造而成。

5. 嘉年華風的雜揉客家風貌

內灣的野薑花祭在開幕當天，設計有開幕式、攤位展示與周邊配套活動。在開幕儀式之前有近十位婦女戴著大審婆頭套，扭擺腰身踏著舞步穿越內灣老街，為野薑花祭活動與開幕儀式開了一個極富客家的序幕。接著開幕儀式中的一項重要活動則邀請了三位客家知名人士在三位小姐裸露的背上進行繪圖野薑花的活動。劉興欽先生是三位畫家之一，劉先生除了畫上野薑花，也不免俗地畫了類似大審婆的形象在旁邊。野薑花與傳統客家大審婆形象在此活動中再一次作了既娛樂又深具俗民精神的意義形廓與書寫。

在周邊的參展攤位除了內灣以及客家之外也包括了尖石原住民的產品。為了吸引遊客注意，在這些攤位附近主辦單位特地安排了西方嘉年華會中的默劇扮像人物與小丑等，讓他們主動邀請遊客與他們合照或讓遊客拍照，增加樂趣。

在野薑花祭的活動中，從視覺與活動展演的角度看，所包含的文化元素其實是多姿多彩，有傳統客家形象之扮演、原住民的參與以及西方慶典角色的安排與挪用。這些種種可以看到當代客家形象或意象的呈現或建構的當下，已然揉搓了不同族群或文化的元素在其中。

6. 祭典儀式

本研究除了照片資料的蒐集、探討，也試圖引入動態影像作為研究的另一個取徑。以下以新竹橫山鄉九讚頭天主堂 2009 年新春祭祖儀式活動的 DV 錄影帶資料，探討祭典儀式的跨文化接觸。從這一資料中觀察到幾個面向：(1) 不同於靜態照片呈現的單張影像，這一錄影資料將新春祭祖儀式活動，前後有序的加以「保存」，提供日後一再回溯細節的可能。(2) 這一活動錄影藉由 DV 高畫質、彩色以及錄音的種

種效果，讓眼睛以外的其他感官，也在觀看當中啟動功能，向它的對象物開展起來。

因為錄影帶所提供的事件連續性、視覺與聽覺可以接收的資料，所以在這一錄影材料中，除了看到天主堂的一般時候的擺設之外，因應新春祭祖儀式，在擺設與使用的器物上，多了其他的東西，譬如鮮花、素果以及象徵喜氣的紅燈籠與紅蠟燭等。視覺接收的物件之外，在色調的配置上，在平日白色與黑色兩色系之外，紅色的物件顯然多了起來，例如紅色的燈籠、紅色大蠟燭，春聯、紅色大蘋果、紅色鮮花以及紅色裝飾用的鞭炮等等。

另外，同步錄音的聲音，讓現場的音景顯得多元混雜。來自菲律賓的神父以帶著腔調的中文引導信徒進行彌撒。而引領大家一起唱祝禱詞的長老，用著字正腔圓的口語，擔任司儀角色，與神父外國腔的中文形成一個特別的聲音環境與互相纏繞的效果。信徒在儀式之後的互相寒暄，各自的說話的方式以及口音，都表達了信徒之中除了當地人，也有原住民朋友和外地落籍此地的住民。

橫山鄉九讚頭天主堂 2009 年的新春祭祖儀式活動，完整記錄的時間約一個小時。這次活動分成三個部分：(1) 敬天，(2) 祭祖，(3) 春節團拜。從時間的分配上，敬天儀式約占了三分之二的時間，主要向天主祈求祝禱。儀式獻上的物品包括：獻香、獻花（白色的花）、獻果（紅色蘋果）、獻餅與獻酒。第二個祭祖儀式，獻上的物品依序為：獻香、獻花（紅色的花）獻酒以及獻果（盤子上三顆紅色蘋果）。這部分活動在整個活動中約以三分之一的時間進行。在時間的比重與前後順序上，可觀察到天主教新春儀式在維持宗教原本儀式之中，讓在地重要的習俗與慶典，也有了一定呈現、並置或表達的空間。

7. 傳教士照片

本文基本上將宣教工作視為一種跨文化接觸與全球-在地動態關係的具體運作，並且認為促使這些文化（信仰）相互遭遇的教會組織是一種跨文化的機構。這些傳教機構通常源自於歐美國家，提供財務與人力資源去到一個海外的地區，接觸

當地人群進行宣教的工作。因為宗教宣揚活動將（至少）來自兩個不同國家的人群聯繫在一起，積極參與其中的人們由於文化背景、社會條件的有所差異，在這過程之中經歷協商、謀合或中介、轉換之不同情境與互動，落實為有形或無形的具體表達。照片與建築作為一種時空凝結的產物，因此相當程度體現或揭示了跨文化接觸的過程、劃界與／或組構的各種作為。

耶穌會士 1950、60 年代於新竹縣芎林、橫山與尖石鄉開拓出來的福音傳播路徑，沿途依次浮出地表的教堂會所，清楚描繪宣教工作所帶動的人事物的移動、匯流與交織。建築物件的形制、外觀與裝飾所揭示的視覺表徵，以及所座落的地點與環繞周圍的社會人文景物，都一度程度敘說著教堂會所作為一項跨文化物件的具體意涵。這些跨文化物件的物質性源自於文化遇合的諸多場景，不同源流的人們、想像、意識、態度、價值與（情感）勞動參與以及能動性，在這些接觸界（contact zone）¹²¹中彼此遭逢、相互運轉所匯聚而成。

陸、 計畫成果自評

本研究計畫從視覺性、視覺材料與視覺文化與形式各面向進行觀察，並蒐集了相關資料，其中包括老照片、廣告、招牌以及名產包裝等。除了現有資料收集之外，也藉由照片拍攝的方式呈現客家聚落的建築、景觀與空間配置等，累積相當數量的材料。

本計畫透過影像田野方案的推動，招募有興趣的研究助理、學生以及研究生，從田野工作的視覺材料的搜集、辨識以及討論，一方面培養學生對視覺研究的興趣與基本訓練，再一方面經由計畫的整體實行，結合年輕學子的視覺洞察及其敏感度，進而塑造客家研究與視覺研究的探討空間，並希望藉此拓展客家與視覺研究的面向與學術可能。

¹²¹ Mary Louise Pratt 在她的“Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation”一書中使用了「接觸界」（contact zone）一詞，用以說明原本從屬或邊緣的群體，因為殖民或旅行所造就的各種「接觸界」，讓這些群體可以接觸來自都會的文化，並且從中加以選擇與重新發明，利用這個方式來進行（文化）之重構或再次整合。

本研究將循序透過論文書寫、影片以及數位多媒體方式發表成果，並將收集到的影像、文字、聲音與數位格式的資料，建制成具跨文化研究、學科內外對話架構與知識交流的互動性資料庫，以期對客家研究貢獻心力。

柒、 結論與建議

本計畫以視覺研究為取向，循序漸進從兩個互相分立卻又彼此關連的向度，推動研究與探討：視覺做為研究材料以及視覺做為研究方法。在視覺材料的收集、整理與分析面向，緊扣著人類學照片研究的物質轉向（material turn），認識照片影像是具有厚度的、不透明的，有形的、有質感、可觸摸的（社會）物件。從中細細探索照片的物質性面向：視覺形式本身、拍攝的對象、產製過程、作為物在社會中流通、使用與進行展覽或消費的（文化）產品、座落在某種實質或非實質的空間場所，產生意義並引發互動。視覺做為研究材料這部份本研究在這三年的執行過程中，累積了相當的心得與成果。

視覺做為研究方法這一部分，在第二年度的研究進程有了新的發展。由於數位攝影機的引進，做為田野工作的記錄之外，也將這些田野的影像工作日誌，進行一定的審視，發現一些值得繼續深入的研究議題。在照片或動態影像能夠提供豐富細節的同時，DV錄影帶的引入研究過程並做為研究的一種方法，讓本計畫開啟了經由視覺工具、影像媒體的中介所能開啟的多重感官訊息的可能關注。這些面向與導引出的研究動線，也讓本研究計畫的中心議題現象：跨文化接觸的豐富面向與現象，能夠更為多元地被認識與進行描繪。

本計畫透過影像田野方案的推動，參與田野工作人員包括有興趣的研究助理、學生以及研究生，從田野工作的實施、參與人員的互動與意見交流中，察覺「影像」、「視覺」研究取向所引發的有意思的問題思考，其中包括視覺研究方法以及資料的整理與儲存介面諸項問題。這些因視覺研究取徑與過程所引起的問題，有助於本研究在問題討論上需更加注意視覺形像及其物質性所透露的訊息，而這些問題或許也是理解客家性與文化建構的一個特別的取徑。

捌、 附錄 (含參考文獻)

參考書目

- Arlt V, Albrecht, Michael, Müller Barbara and Schneider, Jürg
2004 *Getting Pictures Right: Context and Interpretation*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Banta, Melissa Banta and Hinsley, Curtis M.
1986 *From Site to Sight: Anthropology, Photography and the Power of Imagery*. Massachusetts: Peabody Museum Press.
- Bateson, Gregory and Mead, Margaret
1941 *Balinese Character: A Photographic Analysis*. New York: The New York academy of Sciences.
- Chiozzi, Paolo (ed.)
1989 *Teaching Visual Anthropology*. Florence: Published under the Auspices of the European Association for Visual Studies of Man.
- Collier, John and Collier, Malcolm
1986 *Visual Anthropology*. Albuquerque, NM: University of New Mexico Press.
- Deshayes, Patrick
2000 *Les mots, les images et leurs maladies chez les Indiens Huni Kuin de l'Amazonie*. Paris: Loris Talmart.
- Edwards, Elizabeth (ed.)
1992 *Anthropology and Photography 1860-1920*. Yale University Press.
- Edwards, Elizabeth and Hart, Janice (eds.)
2004 *photographs objects histories on the materiality of images*. Routledge.
- Kratz, Corinne
2002 *The Ones That Are Wanted: Communication and the Politics of Representation in a Photographic Exhibition*. Los Angeles, Berkeley:

University of California Press.

Lydon, Jane

2005 *Eye Contact: Photographing Indigenous Australians*. Duke University Press.

Maxwell, Anne

1999 *Colonial Photography & Exhibitions: Representations of the 'Native' and the Making of European Identities*. London and New York: Leicester University Press.

Newton, Julianne H.

1998 Beyond Representation: Toward a Typology of Visual Behavior. In *Visual Anthropology Review* 14(1): 58-72.

Pinney, Christopher

1997 *Camera Indica: The Social Life of Indian Photographs*. University of Chicago Press.

Pinney, Christopher and Peterson, Nicolas. (eds.)

2003 *Photography's Other Histories*. Duke University Press.

Poole, Deborah

1997 *A Visual Economy of the Andean Image World*. Princeton: Princeton University Press.

Ryan, James R.

1997 *Picturing Empire: Photography and the Visualization of the British Empire*. Chicago: University of Chicago Press.

Smith, Shawn Michelle

2004 *Photography on the Color Line : W. E. B. DuBois, Race, and Visual Culture*. Durham: Duke University Press.

Young, Michael W Young

1999 *Malinowski's Kiriwina: Fieldwork Photography 1915-1918*. Chicago and London: The University of Chicago.

影片

MacDougall, David and DacDougall, Judith MacDougall

1991 *Photo Wallahs*.

Wendl, Tobias and Du Plessis, Nancy

1998 *Future Remembrance: Photography and Image Art in Ghana*. IWF.